



INF

INFCIRC/500/Add.3
14 October 1999

GENERAL Distr.

Original: ENGLISH,
FRENCH, RUSSIAN
and SPANISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ
ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЯЗАТЕЛЬНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ К
ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

1. Факультативный протокол относительно обязательного урегулирования споров к Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб был принят 21 мая 1963 года Международной конференцией по гражданской ответственности за ядерный ущерб, проходившей в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года. Он был открыт для подписания в этот же день. Факультативный протокол вступил в силу 13 мая 1999 года, т.е. в соответствии со Статьей VII на тридцатый день после даты сдачи на хранение второй грамоты о ратификации или акта о присоединении к Факультативному протоколу.

2. Текст Факультативного протокола в том виде, в каком он был принят, воспроизводится в приложении к настоящему документу для информации всех государств-членов. В настоящее время сторонами Факультативного протокола являются Уругвай и Филиппины.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЯЗАТЕЛЬНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

Государства, являющиеся Сторонами настоящего Протокола и Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб, в дальнейшем именуемой “Конвенцией”, принятой на Международной конференции, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года,

ВЫРАЖАЯ СВОЕ ЖЕЛАНИЕ во всех касающихся их вопросах в связи с любым спором, возникающим в результате толкования или применения Конвенции, обращаться к обязательной юрисдикции Международного Суда, если стороны не договорились о другой форме урегулирования в течение разумного периода времени,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Споры, возникающие в результате толкования или применения Конвенции, подпадают под обязательную юрисдикцию Международного Суда и могут быть поэтому переданы в Суд по заявлению любой стороны в каком-либо споре, являющейся Стороной настоящего Протокола.

СТАТЬЯ II

Стороны в споре могут договориться в течение двух месяцев после того, как одна сторона сообщила другой стороне свое мнение о том, что возник спор, обращаться не в Международный Суд, а в арбитражный суд. По истечении указанного периода любая сторона может передать спор в Международный Суд путем заявления об этом.

СТАТЬЯ III

1. В течение того же двухмесячного периода стороны могут договориться принять процедуру примирения до обращения в Международный Суд.

2. Примирительная комиссия вынесет свои рекомендации в течение пяти месяцев после ее назначения. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев после получения рекомендаций, любая сторона может передать спор в Суд путем заявления об этом.

СТАТЬЯ IV

Настоящий протокол будет открыт для подписания всеми государствами, которые могут стать участниками Конвенции.

СТАТЬЯ V

Настоящий протокол подлежит ратификации. Грамоты о ратификации сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

СТАТЬЯ VI

Настоящий протокол будет открыт для присоединения всех государств, которые могут стать участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

СТАТЬЯ VII

1. Настоящий протокол вступит в силу в тот же день, как и Конвенция, или на тридцатый день после даты сдачи на хранение второй грамоты о ратификации настоящего Протокола или акта о присоединении к нему Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии в зависимости от того, какая дата является более поздней.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, данный Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством грамоты о ратификации или акта о присоединении.

СТАТЬЯ VIII

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии информирует все государства, которые могут стать участниками Конвенции, о:

- a) подписях настоящего Протокола и о сдаче на хранение грамот о ратификации или актов о присоединении в соответствии со Статьями IV, V и VI;
- b) дате, когда настоящий Протокол вступает в силу в соответствии со Статьей VII.

СТАТЬЯ IX

Оригинал настоящего Протокола, английский, испанский, русский и французский тексты которого одинаково аутентичны, будет сдан на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который разошлет заверенные копии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на это, поставили свои подписи под настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого мая тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.